



# 神曲 ② 炼狱篇

*La Divina Commedia*

✦ *Purgatorio* ✦

(意) 但丁·阿利格耶里 著

*Dante Alighieri*

黄国彬 译注

外语教学与研究出版社



---

# 神曲 ② 炼狱篇

---



(意) 但丁·阿利格耶里 著

黄国彬 译注

外语教学与研究出版社  
北京

京权图字: 01-2008-2501

Copyright © 200x by Foreign Language Teaching and Research Press

本书由台湾九歌出版社有限公司授权外语教学与研究出版社出版。

## 图书在版编目(CIP)数据

神曲. 2, 炼狱篇 / (意) 但丁著; 黄国彬译注. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.8

ISBN 978-7-5600-8951-5

I. 神… II. ①但… ②黄… III. 诗歌—意大利—中世纪 IV. I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 154499 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流

购书享积分, 积分换好书



出版人: 于春迟

责任编辑: 周晓云

装帧设计: 袁璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 15.875

版 次: 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8951-5

定 价: 35.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 189510001

# 目 录

|            |     |
|------------|-----|
| 第1章 .....  | 1   |
| 第2章 .....  | 17  |
| 第3章 .....  | 31  |
| 第4章 .....  | 47  |
| 第5章 .....  | 61  |
| 第6章 .....  | 77  |
| 第7章 .....  | 91  |
| 第8章 .....  | 107 |
| 第9章 .....  | 121 |
| 第10章 ..... | 137 |
| 第11章 ..... | 149 |
| 第12章 ..... | 161 |
| 第13章 ..... | 175 |
| 第14章 ..... | 191 |
| 第15章 ..... | 207 |
| 第16章 ..... | 219 |
| 第17章 ..... | 235 |
| 第18章 ..... | 247 |
| 第19章 ..... | 261 |

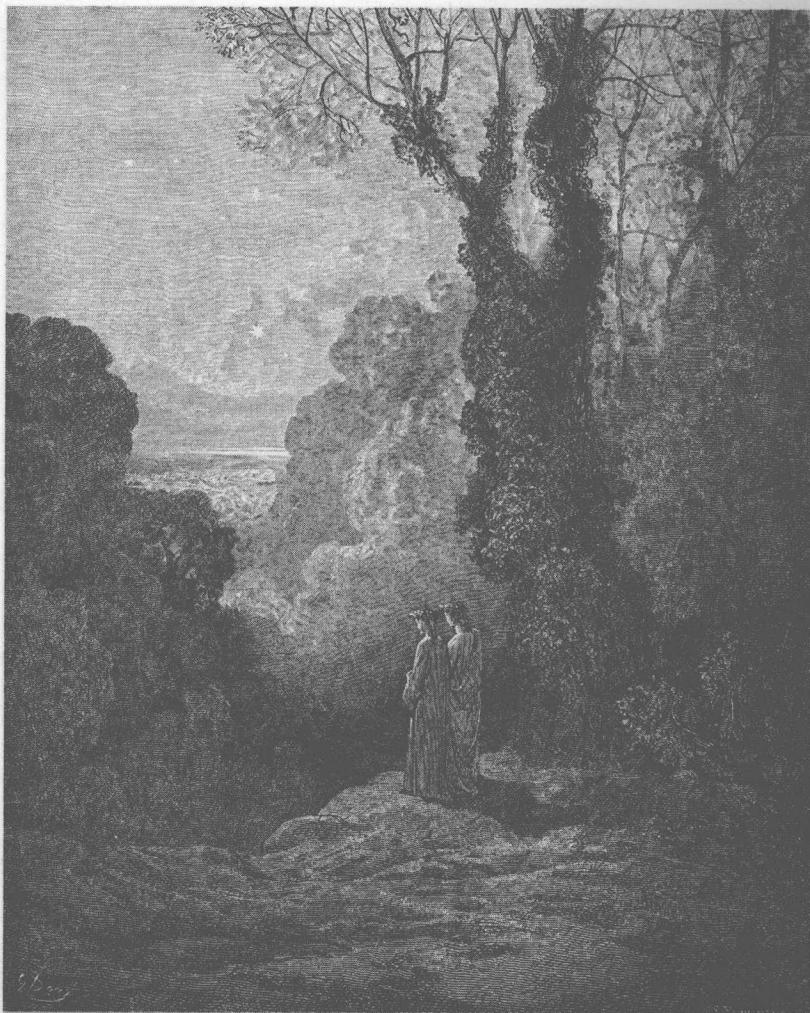
|            |     |
|------------|-----|
| 第20章 ..... | 277 |
| 第21章 ..... | 297 |
| 第22章 ..... | 309 |
| 第23章 ..... | 325 |
| 第24章 ..... | 339 |
| 第25章 ..... | 355 |
| 第26章 ..... | 371 |
| 第27章 ..... | 385 |
| 第28章 ..... | 399 |
| 第29章 ..... | 413 |
| 第30章 ..... | 433 |
| 第31章 ..... | 453 |
| 第32章 ..... | 467 |
| 第33章 ..... | 487 |

# 第1章

复活节清晨，但丁与维吉尔从地狱出来，看见了慰眸的蓝空和金星。转向右边，望向南方时看见四颗星；回身北望，看见守卫炼狱山的小加图。小加图询问但丁和维吉尔的身份，问他们怎能到达炼狱的山麓。维吉尔向小加图解释后，请求他放行。小加图见两人的旅程出于天意，答应了维吉尔的请求，说出登山之法后，就不见了踪影。维吉尔用露水为但丁洗脸，并按小加图的指示，以灯心草为但丁束腰。灯心草一经采掘，马上在被拔处复活。

现在，为了航过更美好的水域，  
我才智的小舟把风帆高张  
前进，留下了后面险恶的海区。 3  
同时，我将为第二个国度歌唱。  
在那里，人的灵魂获得涤洗，  
然后取得条件而升登天堂。 6  
在这里，请把诗歌复兴于死地，  
因为呀，神圣的九缪斯，我属于你们。  
在这里，卡莉奥佩呀，请你升起 9  
片刻，用你当日的妙音，紧跟  
我的歌。那妙音，可怜的众鹤听后  
遭受打击，得不到神祇开恩。 12  
地狱的死气，叫我的胸怀和双眸  
受尽折磨。我从里面一出来，

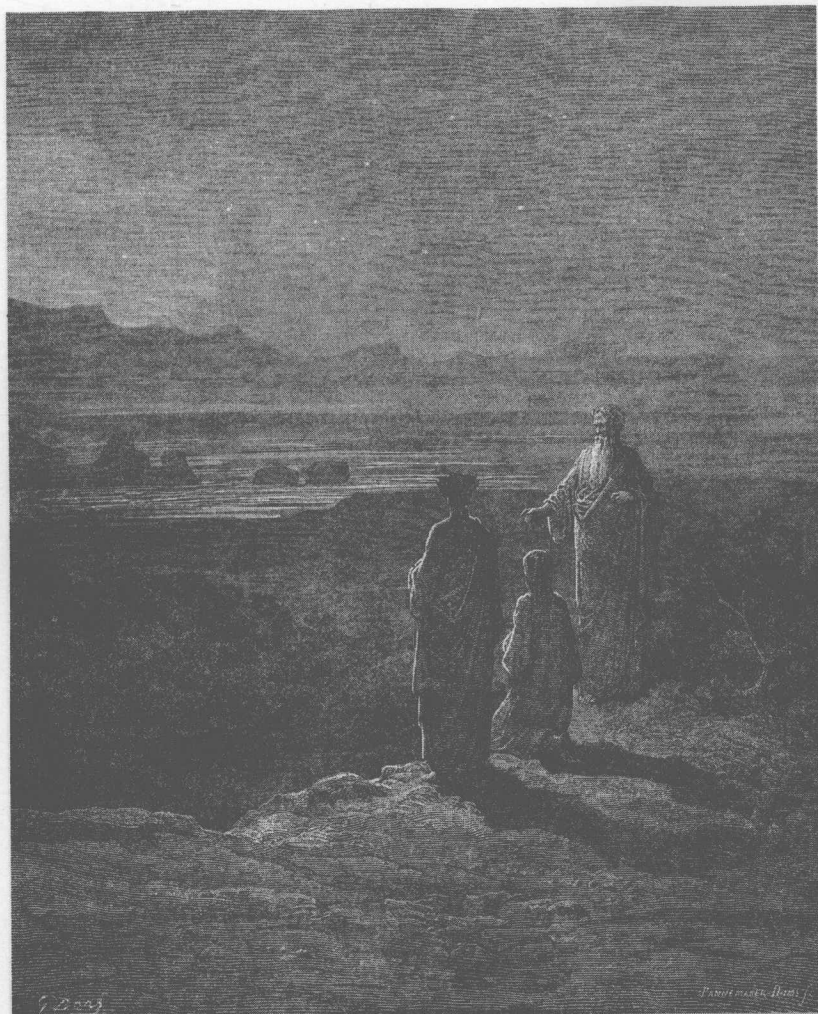
东方那块蓝宝石的渥彩，就柔柔 15  
在碧空澄澈的容颜上，自天顶一带  
凝聚，一直向第一个圆圈流淌，  
使我的双眸再度感到愉快。 18  
那颗美丽的行星——情爱的推动力，  
正使整个东方为之嫣然，  
把和她会合的双鱼座遮蔽。 21  
我转向右边，聚精会神地观看  
另一极，并且在那里发现四颗星。  
这四颗星，只有初民得觐； 24  
天空仿佛因它们的光焰而欢庆。  
北方的区域呀，你的匹偶先亡；  
你丧失了机会，看不到这奇景。 27  
当我从那几颗星收回目光，  
稍稍转过身子，望向另一极，  
即北斗七星消失的地方， 30  
见身边有一个老者单独而立。  
他的容颜所唤起的尊崇胸怀，  
不逊于至孝儿子对父亲的敬意。 33  
他披着长胡，中间夹杂着斑白。  
他的头发，状貌和胡子相仿，  
正分成两绺向胸膛前面垂下来。 36  
那四颗神圣的星发出炯芒，  
以光辉照耀着他的脸颊，结果  
我仿佛看见他和太阳相望。 39  
“你们是谁，逆着这秘河的水波  
逃离那座天长地久的牢狱？——”  
老人摇晃着两绺可敬的长胡说： 42



### 金星

那颗美丽的行星——情爱的推动力， / 正使整个东方  
为之嫣然， / 把和她会合的双鱼座遮蔽。

（《炼狱篇》，第1章，19—21行）



小加图

见身边有一个老者单独而立。／他的容颜所唤起的  
尊崇胸怀，／不逊于至孝儿子对父亲的敬意。

（《炼狱篇》，第1章，31—33行）

“那长夜深邃无底，叫黑暗恒聚  
地狱的冥谷。你们从黑夜出来时，  
谁是明灯？谁是引路的先驱？ 45  
难道深渊的律法已经废弛？  
难道天上的意旨有了变化，  
使遭罚的你们向吾崖攀陟？” 48  
我的导师于是把我紧抓，  
之后是言语、两手、手势并用，  
叫我用双膝和额头把敬意表达。 51  
然后说：“我来这里，非出于主动。  
因从天而降的女士向我祈求，  
我救了这个人，并且一路相送。 54  
不过，既然你想进一步探究，  
要切实了解我们的情况，  
我自然不能把你的意思逆扭。 57  
阳间的终夕，此人还未曾观望，  
愚行却使他濒临终夕的边沿，  
结果，他只能短暂地留在世上。 60  
一如前述，我奉命来到他跟前，  
把他拯救；而唯一可以依遵  
采取的，只有我现在所走的路线。 63  
我已经带他遍观有罪的群伦；  
现在正打算让他看一看那批  
在你眷顾下洗涤罪孽的灵魂。 66  
我如何带他，有时间才说得详细；  
总之，上方有一股力量，助我  
带他来见你，向你领受教益。 69  
现在，请让他此来得到福祚。

他来此，是为了寻自由。自由的宝贵，  
为自由牺牲的人自能揣摩。 72

这道理你也明白。在乌提卡，你为  
自由牺牲而不以为苦；衣褐  
脱下后，到了大日子就熠熠生辉。 75

永恒的律法没有因我们而破格。  
他是活的。米诺斯也管不了我。  
你的玛克亚，眼睛充满了懿德。 78

我跟她同圈。她的眼神仍默默  
求你呀，圣洁的襟怀，收她为妻。  
那么，请看在她分上，对我们俯挪， 81

让我们走过你七个王国的土地。  
要是你俯允的话，我会在下边  
向她讲述你对我的好意。” 84

“我在彼方的时候，玛克亚的容颜，”  
他听后说：“使我的眼睛欢欣。  
对他的祈求，我都答以恩典。 87

现在，她是恶河另一边的居民，  
再不能左右我；我离开的时候，  
上天已颁布律法来约束牵禁。 90

但假如上天有女士叫你这样走——  
一如你所说——就无须讲好话；  
以她的名义求我就已经足够。 93

好啦，走吧。你得用灯心草把他  
围捆——要柔滑的；并且替他洗脸，  
好把上面的污秽全部涤刷， 96

因为，眼睛被一点点的雾气障掩，  
就不宜接近第一位使者的身旁——

- 他与众使者居于天堂上面。 99
- 这个小岛，在基础周围的地方，  
也就是接受波浪拍击的底部，  
有灯心草在软泥之上茁长。 102
- 其他会变硬的草木，或者长出  
叶子的植物，都不能在那里生存；  
因为它们不在拍击下屈服。 105
- 这路线，归途中你们不要再依遵；  
此刻上升的太阳，会带你们攀爬  
这座山，指出哪里的斜坡较柔顺。” 108
- 老人说完，就不见了。我起立，不发  
一语，然后身体紧紧地靠住  
导师，两眼凝神注视着他。 111
- 导师对我说：“跟着我的脚步，  
一起向后走吧，因为在这里，  
平原会下降，止于斜坡穷尽处。” 114
- 晨曦正使破晓的黑暗披靡；  
黑暗在前面逃逸；结果我看见  
远处的大海在近岸的地方荡激。 117
- 孤寂的平原上，我们在向前，  
就像一个人迷途之后，重返  
原路前感到自己在徒然颠连。 120
- 我们来到另一处，见露水未干，  
在抵抗太阳。由于露水恰在  
阴影里面，鲜有因蒸发而消散。 123
- 这时候，老师把两只手掌摊开，  
然后柔柔地覆在青草上面。  
他这个动作的意思我明白， 126

于是把沾泪的两颊靠向他面前……

我容颜的原色，曾被地狱隐藏；

经他一触，就全部在脸上重现。 129

之后，我们来到荒凉的涯岸旁。

那涯岸，从来不见有生人渡过

外面的水域而又可以回航。 132

维吉尔按另一人的指示捆束我。

啊，真是不可思议！那株

卑微的植物，一经维吉尔采掇， 135

马上在被拔的地方复活如故。

注 释：

1. 更美好的水域：但丁离开了地狱，现在开始炼狱的旅程，所以说“更美好的水域”。在1—3行，但丁用了航海意象。
2. 我才智的小舟：但丁把自己的才智比作小舟，是自谦。《天堂篇》第2章1—18行和《筵席》也用了航海意象。参看 *Convivio*, II, I, 1: “lo tempo chiama e domanda la mia nave uscir di porto.” (“时间在唤我，在呼召我的船离开港口。”)
3. 险恶的海区：指地狱。
4. 第二个国度：指炼狱。炼狱的构思属天主教，不为日后的新教所采用。称为“第二”，是相对于第一国度（地狱）和第三国度（天堂）而言。参看 *Sapegno, Purgatorio*, 5。
- 7—11. 在这里……我的歌：这几行是但丁对缪斯的祈呼。对缪斯祈呼，是欧洲史诗的一个公式，自荷马开始，一直为维吉尔、米尔

顿等诗人沿袭。在《地狱篇》第2章7—9行、《天堂篇》第1章13—27行，但丁也分别向缪斯和阿波罗祈呼。在这里，由于题材比地狱更难，但丁要依靠掌管史诗的缪斯卡莉奥佩之助（“请〔她〕升起”）。**死地**：在这章之前，《神曲》吟颂的是地狱（“死地”）；现在不再吟颂地狱，因此说“复兴于死地”。参看 Venturi, Tomo II, 3-4。卡莉奥佩：Καλλιόπη (Calliope)，宙斯和记忆女神莫涅摩辛涅 (Μνημοσύνη, Mnemosyne) 的女儿，有的神话说她是塞壬 (Σειρήνες, Sirens)、奥尔甫斯 (Ορφεύς, Orpheus)、利诺斯 (Λίνος, Linus) 的母亲。奥尔甫斯是卡莉奥佩与阿波罗所生。**升起 / 片刻**：此刻是复活节，“升起”既指史诗缪斯升起，也暗指耶稣复活。布提 (Buti) 在 *Commento di Francesco da Buti sopra la Divina Commedia di Dante Alighieri* 一书里指出：“dice alquanto perché nella terza (cantica) al tutto si leverá.”（“〔但丁〕说‘片刻’，是因为到了第3篇〔指天堂〕，他的歌声才能完全升起。”）参看 Boscoe Reggio, *Purgatorio*, 14。**那妙音……开恩**：据奥维德《变形记》第9卷294—678行的叙述：马其顿国 (Μακεδονία, Macedonia) 埃马忒亚 (Ἑμαθία, Emathia) 王庇厄洛斯 (Πιέρος, Pierus) 有九个女儿，名字和九缪斯一样。这九个女儿胆敢向九缪斯挑战，要跟她们比赛唱歌。在这场比赛中，由一群仙女任评判。九缪斯派卡莉奥佩为代表，击败了庇厄洛斯的九个女儿，并且把她们变为聒噪的喜鹊。庇厄洛斯的九个女儿输后不服气，因此得不到缪斯原谅（“得不到神祇开恩”）。这一典故在《炼狱篇》第1章出现，有特别意义：《炼狱篇》强调谦卑，庇厄洛斯的九个女儿嚣张傲慢，其行为与谦卑形成强烈对比。参看本章100—105行、133—136行所写的“灯心草”及有关注释。

15. 东方那块蓝宝石：原文为“oriental zaffiro”，名贵宝石，天蓝色。据布提 (Buti) 的说法，产于东方梅迪亚 (Media) 的蓝宝石特别美丽。转引自 Sapegno, *Purgatorio*, 6。

16. 天顶：原文为“mezzo”。有的论者（如 Singleton, *Purgatorio* 2, 7）认为，这一词该解作“空气”或“空间”。这一解释虽然也说得通，却不像“天顶”样，能给读者具体的空间感。
17. 第一个圆圈：指水平圈。
19. 那颗美丽的行星：指金星。情爱的推动力：金星把圣灵的大能传给地球的人类，人类乃按禀赋相爱。在《筵席》（*Convivio*, II, V, 13-14）中，但丁说：

Per che ragionevole è credere che li movitori  
de la Luna siano de l'ordine de li Angeli...e quelli di  
Venere siano li Troni; li quali, naturati de l'amore del  
Santo Spirito, fanno la loro operazione, connaturale ad  
essi, cioè lo movimento di quello cielo, pieno d'amore,  
dal quale prende la forma del detto cielo uno ardore  
virtuoso, per lo quale le anime di qua giuso s'accendono  
ad amore, secondo la loro disposizione. E perché li  
antichi s'accorsero che quello cielo era qua giù cagione  
d'amore, dissero Amore essere figlio di Venere....

因此有理由相信，月亮的原动力是奉使天神……金星的原动力是上座天神。上座天神秉圣灵之爱而生，其运作（使金星天运行）与生俱来。金星天的运行充满了爱。其形态从这种爱获得炽情；下界的生灵再由这种炽情按本身的禀性燃起爱。古人认为下界之爱由金星天产生，因此说爱神是维纳斯（金星）之子。

21. 把和她会合的双鱼座遮蔽：双鱼座先于白羊座升起，时间和金星相同。此刻大约是日出前一个钟头，即复活节上午五时左右。不过据文献记载，公元 1300 年的春天，金星并不在双鱼座，但丁可能被当时通行的历书误导。参看 Sayers, *Purgatory*, 78。

22. 我转向右边：指面向南极 (Vandelli, 351)。
23. 另一极：指南极。但丁是北半球的人，因此提到南半球时说“另”。四颗星：这“四颗星”象征四枢德 (cardinal virtues)：智德 (prudenza)、义德 (giustizia)、勇德 (fortezza)、节德 (temperanza)。参看 Benvenuto, *Tomus Secundus*, 15。有的论者认为，但丁可能听过马可·波罗或其他旅行家提到南十字座 (the Southern Cross)，因此“四颗星”可能指“南十字座”。不过这一说法不为一般论者接受。对于这一说法，Porena 的驳斥最为有力。参看 Bosco e Reggio, *Purgatorio*, 15; Singleton, *Purgatorio* 2, 9-10。
24. 只有初民得睹：伊甸园在炼狱山之顶。亚当和夏娃（“初民”）在伊甸园时，看得到这四颗星。两人犯了原罪，被逐出乐园后，这四颗星再无人得睹。
26. 北方的区域呀，你的匹偶先亡：亚当和夏娃犯了原罪后，要移居北半球，不能再看见这四颗星，结果北半球等于丧失了匹偶。而丧失匹偶，等于丧失了四枢德。参看 Chimenz, 325; Vandelli, 351; Singleton, *Purgatorio* 2, 10。
29. 另一极：指北半球，相对于但丁所在的南半球而言。
30. 即北斗七星消失的地方：就北半球而言，北斗始终在地平线之上；就南半球而言，北斗隐没在地平线之下。所谓“北斗七星消失的地方”，指北方的地平线。
31. 一个老者：指小加图 (Marcus Porcius Cato, 公元前 94—公元前 46)，古罗马政治家，大加图 (Marcus Porcius Cato, 公元前 234—公元前 149) 的曾孙，斯多亚学派信徒，为人耿介正直，拥护共和。公元前 62 年任平民护民官。公元前 63 年，执政官西塞罗 (Cicero) 在元老院发表演说，揭露喀提林纳 (Lucius Sergius Catilina) 的政变阴谋。小加图支持西塞罗，认为策划政变的人应该处死。他反对凯撒、庞培、克拉苏三头同盟的

政策。内战爆发后，他支持庞培，与凯撒为敌。法萨罗斯战役（公元前48年）后逃往北非，听到凯撒在塔普苏斯（Thapsus）打败了庞培的军队时，于乌提加（Utica）自杀。在古代和中世纪，小加图是正直不屈的典范，为西塞罗、李维（Titus Livius Patavinus）、卢卡努斯（Marcus Annaeus Lucanus）所敬重。在《帝制论》和《筵席》中，但丁向他致以极大的敬意。参看 *De monarchia*, II, V, 15; *Convivio*, IV, V, 16; IV, VI, 9-10; IV, XXVII, 3。在《炼狱篇》里，小加图是炼狱的守护者。在历史上，小加图卒时未满50。在这里称“老者”，是因为在但丁的心目中，老年始于46岁。参看《筵席》（*Convivio*, IV, XXIV, 4); Chimenz, 325-326; Toynbee, 157-158, “Catone”条。

- 34—36. 他披着长胡……垂下来：据卢卡努斯的《法萨罗斯纪》第2卷372—376行，古罗马的内战爆发后，小加图即不再剪发，也不再刮胡子。
40. 秘河：指《地狱篇》第34章130—132行所描写的溪水。有的论者（Chimenz, 326; Musa, *Purgatorio*, 11）认为这条河的水源是忘川，即勒忒河（Λήθη, Lethe）。有的论者（Mandelbaum, *Purgatorio*, 319）认为，“秘河”就是忘川。参看《地狱篇》第34章130行注。
41. 天长地久的牢狱：指地狱。小加图以为但丁和维吉尔都是地狱的阴魂。
46. 难道深渊的律法已经废弛：地狱的律法规定，阴魂要永囚地狱，在那里永受苦刑；现在小加图见但丁和维吉尔两人在炼狱出现，以为地狱的律法失效。
51. 叫我用双膝和额头把敬意表达：意思是：叫我下跪叩头。
53. 从天而降的女士：指贝缇丽彩。参看《地狱篇》第2章53—118行。